

I-13. КОЖДИМ ВЕЧЕРОМ ЦАРИВНА / KOZHDYM VECHEROM TSARIVNA / I DIE FOR LOVE

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

Переклад невідомого автора / Translation by unknown author

Кождим	вечером	царівна
Kozhdym	vecherom	tsarivna
Every	evening	a princess

Чудно	гарної	уроди
Chudno	harnoji	urody
Wondrously	of fair	beauty

Проходжалась	близь	фонтанна,
Prokhodzhalas'	blyz'	fontanna,
Strolled	near	a fountain

Там	де	плещуть	ясні	води.
Tam	de	pleshchut'	jasni	vody.
There	where	splash	bright	waters.

І	що	вечір	близь	фонтанна
I	shcho	vechir	blyz'	fontanna
And	every	evening	near	the fountain

Молодий	стояв	невольник.
Molodyj	stojav	nevol'nyk.
Young	stood	a captive.

Там,	де	плещуть	ясні	води,
Tam,	de	ploshchut'	jasni	vody,
There,	where	splash	bright	waters,

Він	нидів	марнів	бездольник.
Vin	nydjiv	marnjiv	bezdol'nyk.
He	languished	pined	unhappy one.

Раз,	як стій,	чогось	царівна
Raz,	jak stij,	chohos'	tsarivna
Suddenly,	at once,	for some reason	the princess

Забажалась	поспитати:
Zabazhalas'	pospytaty:
Desired	to ask:

“Як		зовуть	тебе	молодче?
“Jak		zovut'	tebe	molodche?
“How	[do they]	call	you,	young man?

Хто	ти	родом?	Відкіля	ти?”
Khto	ty	rodom?	Vidkilja	ty?”
Who	[are] you	by kinship?	Whence	[are] you?”

Відказав	на	те	невольник:
Vidkazav	na	te	nevol'nyk:
Answered	to	this	the captive:

“Могаммедом		називають,
“Mohammedom		nazyvajut',
“Mohammed	[they]	call [me],

Я	з	Ємену,	племя	Озрів,
Ja	z	Jemenu,	plemja	Ozriv,
I	[am] from	Yemen,	the tribe	of Asra,

Що	з	любови	помирають”.
Shcho	z	ljubovy	pomyrajut”.
That	from	love	die.”